

# 4 - Kicking Turbo Granny's Ass

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** KEEP OUT

**SIGN** EPISODE 4

KICKING TURBO GRANNY'S ASS

**[00:10]** ---

Okarun, you first.

**[00:12]** ---

I believe it's ladies first, actually.

**[00:14]** ---

But see, I'm so teary-eyed.

**[00:15]** ---

They're bone dry.

**[00:17]** ---

It's only fair to go side-by-side!

**[00:22]** ---

Hey! Okarun, you're behind me!

**[00:25]** ---

Argh, that's not fair, Miss Ayase!

Now you're behind me!

**[00:28]** ---

- Damn you!

- Wait! Hold on, stop it!

**[00:33]** ---

- Let's go.

- Okay.

**[00:34]** ---

So what were we going to do again  
when Turbo Granny shows up? Punch her?

**[00:38]** ---

No! We're luring her outside of Shono City  
to separate her from the location-bound spirit!

**[00:42]** ---

That way, she'll weaken,  
and even we can defeat her.

**[00:46]** ---

That's right, that's right.

**[00:48] ---**

But we defeated that giant alien already,  
so maybe we can defeat her, too?

**[00:53] ---**

You were scared just now.

**[00:56] ---**

I mean, she's a granny!

**[00:57] ---**

After experiencing something  
that huge, a granny...

**[01:01] ---**

So huge!

**[01:03] ---**

Wh-What should we do, Miss Ayase!?

**[01:05] ---**

Calm down!

You just mentioned it just now!

**[01:07] ---**

We're leaving Shono City, right?

**[01:08] ---**

Let's go!

**[01:10] ---**

What!?

**[01:14] ---**

No way! Is this legit?

**[01:15] ---**

She's coming this way!

**[01:17] ---**

I'm borrowing this!

**[01:19] ---**

I should be able to do it. Go!

**[01:25] ---**

Her eyes are mouth! So gross!

**[01:28] ---**

Miss Ayase, please unleash the curse!

**[01:30] ---**

I'll make something out of this!

**[01:31] ---**

- Got it! Counting on you!

- Okay! I'll do my best!

**[01:37] ---**

Man, no good. I don't think I can do it.

**[01:40] ---**

I am utterly useless...

**[01:42] ---**

Oh, that's right,  
you become a total downer.

**[01:45]** ---

I'll cheer for you, so go do your best!  
Fight on!

**[01:48]** ---

I'll be crushed to death  
from that pressure...

**[01:53]** ---

No way!

**[01:54]** ---

Miss Ayase? What's going on?

**[01:56]** ---

Why? I can't see it!

**[01:58]** ---

The power of the curse is gone?

**[02:00]** ---

I returned his weenie to him.

**[02:02]** ---

The curse is no longer.

**[02:04]** ---

What a surprise!

**[02:05]** ---

I didn't expect you to use  
the power of the curse to transform!

**[02:10]** ---

But I won't let you do it.

**[02:12]** ---

You thieving pig!  
I won't let you use my power!

**[02:17]** ---

I'm going to thoroughly chew  
and eat you up!

**[02:22]** ---

*Taunt her.*

**[02:23]** ---

*That thing has absolute confidence  
in its running.*

**[02:26]** ---

*A few random taunts  
and it's sure to take the challenge.*

**[02:29]** ---

Are you that scared of losing  
in a race?

**[02:32]** ---

Such brute force is so unfashionable.

**[02:35]** ---

I mean, your name is Turbo Granny, right?

**[02:37]** ---

There's no way you'd pass a race  
to show off how fast you can run.

**[02:40]** ---

If you're really Turbo...

**[02:42]** ---

then challenge us with how fast you can run!

**[02:52]** ---

You...

**[02:54]** ---

Who do you think  
you're mouthing off to, huh?

**[02:57]** ---

There's no way I'd lose in a running match.

**[03:00]** ---

Fine. I'll accept your challenge.

**[03:03]** ---

Besides, I can eat you two at any point.

**[03:06]** ---

What are the rules?  
Where's the finish line?

**[03:09]** ---

No finish line. We're playing tag.

**[03:12]** ---

If you catch us, you win.  
Simple, yeah?

**[03:15]** ---

Count for ten minutes when you begin.

**[03:17]** ---

We'll make a run for it  
in the meantime.

**[03:19]** ---

Those are the rules, so you absolutely  
have to adhere to them.

**[03:22]** ---

If you don't, the legend of Turbo Granny  
will just be a piece of crap.

**[03:28]** ---

Very well.

**[03:29]** ---

I hate people who break the rules.

**[03:31]** ---

Then, let's begin! Run, Okarun!

**[03:35]** ---

One, two, three, four...

**[03:37]** ---

Amazing! I totally thought  
we were goners!

**[03:40]** ---

Miss Ayase, are you a genius?

**[03:41]** ---

I know! But I shoulda provoked a bit harder!

**[03:42]** ---

One minute, three minutes,  
five minutes...

**[03:44]** ---

Ten minutes might be cutting it close!

**[03:49]** ---

Eight minutes, six minutes...

**[03:50]** ---

Hold on! She's counting weird!

**[03:53]** ---

Ten minutes.

**[03:59]** ---

Okaru...

**[03:59]** ---

Miss Ayase!

**[04:03]** ---

Miss Ayase!

**[04:05]** ---

Her ten minutes have passed.

**[04:08]** ---

Now I have to count your ten minutes.

**[04:12]** ---

Forty...

**[04:14]** ---

One minute... Two minutes...

**[04:15]** ---

That's cheating!

Release Miss Ayase at once!

**[04:18]** ---

Fifty-six... Fifty-seven...

**[04:19]** ---

Stop! That way of counting is absurd!

**[04:21]** ---

You said you were going  
to adhere to the rules!

**[04:23]** ---

She didn't specify how to count.

**[04:25]** ---

Four minutes... Five minutes...

**[04:28]** ---

Gimme a break! Stop counting!

**[04:30]** ---

Ten minutes.

**[04:32]** ---

There.

**[04:34]** ---

Caught you.

**[04:36]** ---

*But you're kinda dense, Okarun.*

*I'll probably be helping you next time, too!*

**[04:41]** ---

Let me suckle that teat!

**[04:47]** ---

Ouch!

**[04:49]** ---

How dare you suckle my teat  
without permission!?

**[04:51]** ---

Let go, you bastard! Brat!

**[04:54]** ---

You're the one who said it!

**[04:56]** ---

I absolutely won't let go  
until you release Miss Ayase!

**[04:59]** ---

Ouch!

**[05:00]** ---

What the hell's going on?  
I can't muster my strength!

**[05:03]** ---

Is it because of this outfit!?

**[05:06]** ---

Damn you! I have no choice!

**[05:08]** ---

I'll possess you!

**[05:18]** ---

What a hassle!

**[05:20]** ---

Damn brat!

**[05:24]** ---

You aren't connected  
to some sorcerer, are you?

**[05:29]** ---

Oh well. I'll eat the girl and end it all.

**[05:36]** ---

What is this feeling  
of being crushed inside a hand?

**[05:39]** ---

I can tell. Even if I can't see,  
I can tell really well.

**[05:43]** ---

Granny's main form slipped in,  
so it's crystal clear...

**[05:47]** ---

by sense of touch!

**[05:52]** ---

Blast you!

**[05:56]** ---

Let go!

**[06:07]** ---

You saved me, Miss Ayase!

**[06:08]** ---

That's my line.

That was awesome, Okarun!

**[06:10]** ---

Damn it! Let me outta this brat!

**[06:14]** ---

I caught you, you scummy hag!  
How should we torture you now...

**[06:19]** ---

Give her back.

**[06:21]** ---

Give Granny back!

**[06:25]** ---

Location-bound spirit, kill them!

**[08:09]** ---

Crab!

**[08:12]** ---

Why is the location-bound spirit a crab!?

**[08:14]** ---

Grandma said the dead turn themselves  
into freshwater crabs to cross the River Styx!

**SIGN** BEWARE OF BEARS

**[08:24]** ---

This way! Over here!  
Where are you looking, you fool?

**[08:27]** ---

Okarun, time to transform!

**[08:28]** ---

Damn granny! You stay still, you punk!

**[08:31]** ---

- How dare you address me as such?  
- Miss Ayase, hurry!

**[08:33]** ---

It's really hard! Unlike before,  
you have the real thing in there!

**[08:39]** ---

Here it comes!

**[08:44]** ---

That was close! This is super serious!

**[08:46]** ---

Curse you! Don't use my power  
without permission!

**[08:50]** ---

Let go, you punks!

**[08:51]** ---

This is great!  
It's easier to squish you directly!

**[08:54]** ---

Momo-chan, it's lookin' bad.

**[08:56]** ---

Hey! Don't get chummy  
and call me by my first name!

**[08:58]** ---

You're too heavy  
so I can't make this curve.

**[09:01]** ---

For real!?

**[09:05]** ---

Damn it!

**[09:09]** ---

Time to go full throttle now!

**[09:13]** ---

Wicked! It's like a helicopter!

**[09:15]** ---

I can't do it anymore.

**[09:22]** ---

Ouch!

**[09:25]** ---

Okarun, are you okay?

**[09:26]** ---

I'm all droopy...

**[09:28]** ---

Sorry. Seriously, you're a lifesaver!

**[09:29]** ---

But I already used one full throttle.

**[09:31]** ---

That's right, you can only go  
full throttle twice, right?

**[09:34]** ---

But I think we gained some distance, didn't we?

**[09:36]** ---

It's here!

**[09:42]** ---

There's a ton of faces on its back!

**[09:45]** ---

Crap! There's a lot of people here, too!

**[09:46]** ---

What's that?

He's totally giving a piggyback ride.

**[09:48]** ---

What dedication. So hilarious!

**[09:51]** ---

This is totally embarrassing!

**[09:53]** ---

No way! Nobody else can see the crab!?

**[09:55]** ---

Hold on a second!

**[09:56]** ---

That means we just look like  
we're all in on a chicken fight!

**[10:00]** ---

I hope I don't bump into any friends!

**[10:02]** ---

Momo-chan, my stamina  
is getting seriously low.

**[10:04]** ---

Come on, try harder!

What about your other full throttle?

**[10:06]** ---

No good even if I go full throttle.

I can't leave Shono City distance-wise!

**[10:09]** ---

At this rate, that thing  
will catch up and eat us!

**[10:11]** ---

Seriously, anything but that!

**[10:12]** ---

I ain't letting no crab eat me!  
I would rather eat a crab instead!

**[10:18]** ---

Let's try something. Hang a right, Okarun!

**SIGN** HEALTH LAND

**[10:23]** ---

Welcome. How many will it be?

**[10:25]** ---

Two!

**SIGN** MANGA CAFE A TIME TO RELAX

**[10:28]** ---

Head upstairs!

**[10:29]** ---

It should be harder for it  
to chase us in a narrow place!

**[10:33]** ---

It doesn't matter at all!?

**[10:38]** ---

An explosion!

**[10:39]** ---

Run away!

**[10:42]** ---

Hot! What is this place?

**[10:45]** ---

This is not good, Miss Ayase!

**[10:46]** ---

Crabs thrive in waterfronts!

**[10:49]** ---

Water is water, but...

**[10:52]** ---

this is a hot spring!

**[11:01]** ---

When you boil crabs, the meat  
tightens up and gets plump, right?

**[11:04]** ---

Tightening up means that  
the muscle fibers stiffen up,

**[11:07]** ---

so maybe its movements will slow down.

**[11:18]** ---

It stopped. It stopped!

**[11:20]** ---

Boiled!

**[11:21]** ---

Now that it's all red,  
it totally looks yummy!

**[11:24]** ---

Freaky! You were looking at it like that?

**[11:26]** ---

Stop eyeing it,  
and let's just get out of here!

**[11:30]** ---

Straight down this road  
and we'll escape Shono City.

**[11:33]** ---

Wait, aren't there fewer people than before?

**[11:35]** ---

Indeed.

**[11:41]** ---

What's that?

**[11:47]** ---

Crap, crap, crap, crap!

**[11:50]** ---

What are those guys!?

**[11:52]** ---

Idiots! You won't get away that easily!

**[11:55]** ---

There's a giant cemetery  
at the edge of Shono City!

**[11:59]** ---

I just borrowed some help  
from the spirits already resting there.

**[12:02]** ---

After all, Shono City is our territory!

**[12:13]** ---

Miss Ayase!

**[12:16]** ---

We're not letting you leave Shono City!

**[12:28]** ---

Okarun, go full throttle.

**[12:30]** ---

Huh? Is it all right?

**[12:32]** ---

Even if I use it here,  
we won't make it to the next city!

**[12:37]** ---

If you don't use it, we'll die right here!

**[12:39]** ---

Trust me!

**[12:45]** ---

Man, I'm so depressed.

**[12:47]** ---

You're done for.

**[12:49]** ---

One more full throttle from this kid  
and he'll be immobile!

**[12:56]** ---

Do it!

**[13:25]** ---

Momo-chan, I can't make this turn!

**[13:44]** ---

Don't stop!

**[13:58]** ---

Momo-chan! We gotta get back  
to the original route!

**[14:21]** ---

You untransformed!

**[14:23]** ---

Huh?

**[14:26]** ---

Don't suddenly let go of me!

**[14:40]** ---

Okarun, land!

**[14:58]** ---

I'm done for. I'm at my limit!

**[15:00]** ---

My body is going to rip apart!

**[15:02]** ---

Too wicked! I thought

I was gonna puke out my organs!

**[15:06]** ---

Okarun, stand up!

**[15:08]** ---

It's only a little further!

**[15:12]** ---

Turbo Granny.

**[15:14]** ---

Crap, I let go of her!

**[15:22]** ---

I can't forgive you for this.

You keep cheating.

**[15:25]** ---

What I detest the most...

**[15:28]** ---

is your lack of respect for elders.

**[15:31]** ---

You really are an amazing senior.

**[15:34]** ---

I've never seen an old person

who can bully young folks this much.

**[15:37]** ---

Mad respect for that.

**[15:39]** ---

Speak properly, you punk.

**[15:41]** ---

I can see through your ploys

to use modern words to fool the elderly.

**[15:46]** ---

I really hate those words. I hate it.

**[15:49]** ---

I hate shady brats like that.

**[15:52]** ---

What a...

**[15:59]** ---

son of a bitch.

**[16:01]** ---

All right, I'll eat ya, so run away.

**[16:04]** ---

You can leave Shono City real soon now.

**[16:08]** ---

I'll wait for you to finish running.

Ten minutes? Or 20 minutes?

**[16:15]** ---

Then I'll take one second.

**[16:19]** ---

My ability is to take anything...

**[16:24]** ---

and grab it.

**[16:32]** ---

Get back here!

**[16:35]** ---

Turbo Granny used to be called

Hundred Kilo Granny!

**[16:38]** ---

The Takasaki Line's maximum speed

is 120 kmph!

**[16:42]** ---

She can't catch up to us!

**[16:44]** ---

You're so slow! What a slowpoke!

**[16:46]** ---

You're nothing compared to us!

**[16:48]** ---

You're dead meat!

**[16:55]** ---

You fool!

**[16:57]** ---

Trains aren't always going at full speed!

**[17:01]** ---

They slow down at curves!

**[17:03]** ---

But I can always run at 100 kmph.

I'm not letting you get away!

**[17:08]** ---

"I'm not letting you get away,"

is my line, moron.

**[17:11]** ---

Just like Grandma said,

you always take the bait if I taunt ya.

**[17:15]** ---

You're already on board...

**[17:18]** ---

the rails of your defeat.

**[17:23]** ---

Yeah. Welcome to Kamigoe City.

**[17:27]** ---

You rotten bastard pigs!

**[17:30]** ---

Let go of me!

**[17:31]** ---

You were really fast, senior.

**[17:34]** ---

It's like you haven't lived  
a long time for nothing.

**[17:36]** ---

Nobody can win against you.

**[17:39]** ---

But in this race...

**[17:42]** ---

I win.

**[18:11]** ---

Ow.

**[18:24]** ---

Miss Ayase, where are we!?

**[18:26]** ---

Where's the crab? And Turbo Granny?

**[18:29]** ---

Looks like we defeated them.

**[18:35]** ---

I really didn't want to be rough like this.

**[18:40]** ---

This is where girls around your age were violated,  
cut to pieces, and tossed away.

**[18:46]** ---

They didn't become evil spirits  
because they wanted to.

**[18:54]** ---

We spirit mediums  
have long hunted Turbo Granny.

**[19:00]** ---

Granny always showed up in places  
where spirits of girls met irrational deaths.

**[19:06]** ---

Perhaps she went around consoling the spirits  
of the girls who couldn't rest in peace.

**[19:12]** ---

But the dead shouldn't assault the living.  
That's no good.

**[19:16] ---**

We have to use force  
to send them to the other side.

**[19:20] ---**

The same goes for the living.  
They should never do anything to mock the dead.

**[19:25] ---**

Trample into their territory disrespectfully,  
and you can only blame yourself for your death.

**[19:30] ---**

Those are the rules for the living  
and the dead to coexist.

**[19:41] ---**

I'm glad you were okay.

**[19:46] ---**

Damn it, old hag!  
Don't take all the big ones!

**[19:50] ---**

If you don't give me this piece of crab,  
I'll break your Bakatono DVDs!

**[19:53] ---**

Try me! You do that and I'll burn  
all your Ken Takakura merch!

**[19:57] ---**

You're taking Mr. Ken as hostage!?  
You really aren't human!

**[19:59] ---**

You're the one  
who took Bakatono hostage first!

**[20:02] ---**

- What'd you say, hag!?  
- Huh?

**[20:02] ---**

Um, I don't have an appetite,  
so if you'd like...

**[20:06] ---**

You have crab right in front of you  
but no appetite? What a loser.

**[20:09] ---**

Monster.

**[20:10] ---**

I'd totally be eating  
under normal circumstances!

**[20:12] ---**

How can you eat crab right after  
experiencing what happened?

**[20:14] ---**

Then what do you want to eat  
at what kind of time, you entitled brat?

**[20:19]** ---

I don't want to talk anymore!

**[20:21]** ---

You're so whiny for a guy.

Are you sure you have something down there?

**[20:25]** ---

I do! Thank you for retrieving it for me!

**[20:28]** ---

Show me.

**[20:29]** ---

Huh?

**[20:30]** ---

I'm telling you to show me  
that it's actually there.

**[20:32]** ---

Um...

**[20:34]** ---

Are you stupid?

**[20:41]** ---

Are you insane!?

**[20:43]** ---

Miss Ayase, do something about this!

**[20:47]** ---

This family is insane!

**[20:50]** ---

Hold up, you!

**[20:55]** ---

Thank you for everything.

**[20:57]** ---

It's late so be careful.

**[20:59]** ---

I think it'll be safer than this house.

**[21:02]** ---

You're not getting away next time.

**[21:04]** ---

I'm never showing you.

**[21:06]** ---

So chilly.

**[21:10]** ---

Leave her be. She's not serious about it.

**[21:14]** ---

You weren't eating crab and were pretty depressed,  
so I think she tried to cheer you up?

**[21:19]** ---

So that's it. I'm sorry I made her

be so considerate...

**[21:23]** ---

Not!

**[21:25]** ---

Well then, goodbye.

**[21:27]** ---

Yeah. Bye-bye.

**[21:32]** ---

*Goodbye?*

**[21:34]** ---

*Goodbye...*

**[21:36]** ---

*Goodbye?*

**[21:38]** ---

*Goodbye...*

**[21:40]** ---

Goodbye?

**[21:42]** ---

Goodbye...

**[21:45]** ---

Goodbye?

**[21:47]** ---

Goodbye...

**[21:49]** ---

Goodbye?

**[21:55]** ---

Okarun!

**[22:01]** ---

See you tomorrow!

**[22:09]** ---

Okay!

**[23:42]** ---

Grandma, why was it a crab?

**[23:44]** ---

They say spirits of the dead turn themselves into freshwater crabs to cross the River Styx!

**[23:48]** ---

That's why they turned into location-bound spirits inside that tunnel.

**[23:50]** ---

But yeah, I'm surprised you really ate all that crab!

**SIGN** EPISODE 5 LIKE, WHERE ARE YOU BALLS?

**[23:52]** ---

Next episode,

"Like, Where Are Your Balls!?"

**[23:54]** ---

That's why I told you to show me.

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:11:24 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:11:24 UTC by whimsee